

Concert du 27 décembre 2003

LES CANTATES

Intégrale des cantates de Jean-Sébastien Bach
Direction artistique Jean-Christophe Frisch & Freddy Eichelberger
Cinquième saison

L'Oratorio de Noël

Troisième partie

Tocatta BuxWV 157 en fa majeur (Buxtehude)

Weihnachtsoratorium BWV 248

Feria 3 Nativitatis Christi

“Herrscher des Himmels erhöre das Lallen”

Tocatta BWV 540 en fa majeur

Les Reprises de la Bastille

Elsa Vacquin*, Hélène Richer, Sophie Boulin *sopranos*
Christophe Laporte*, Marie-Christine Desmonts, Jean-Christophe Larchevêque *altos*
Vincent Lièvre-Picard*, Benoît Porcherot, Nicolas Maire *ténors*
Philippe Cantor*, Pierre Sciama, Emmanuel Bouquey *basses*

Jean-Baptiste Lapiere, Serge Tizac, Jean-Philippe Souchon *trompettes*
Michèle Claude *timbales*

Gilles de Talhouët, Gregory Hiest *flûtes*
Margot Humber, Elisabeth Passot *hautbois d'amour*
Gilbert Bezzina, Myriam Mahnane, Valérie Mascia

Andrée Mitermite, Yannis Roger,
Géraldine Roux, Ruth Weber *violons*

Anne Weber, Marta Paramo *altos*
Elena Andreyev, Eleanor Lewis *violoncelles*

Damien Guffroy *contrebasse*
Arnaud de Pasquale *épinette*

Laurent Stewart *clavecin*
Freddy Eichelberger* *orgue*

*(*solistes*)

les 25, 26 et 27 décembre, 1er, 4 et 6 janvier
intégrale de l'Oratorio de Noël - horaire exceptionnel 21h (sauf dimanche 4 janvier à 17h30)
libre participation aux frais
Temple du Foyer de l'Âme, 7 bis rue du Pasteur Wagner
75011 Paris, métro Bastille

3/6

Herrscher des Himmels erhöere das Lallen BWV 248-3

Coro

*Herrscher des Himmels, erhöere das Lallen, laß dir die matten Gesänge gefallen, wenn dich dein Zion mit Psalmen erhöhet!
Höre der Herzen frohlockendes Preisen, wenn wir dir jetzo die Ehrfurcht erweisen, weil uns're Wohlfahrt befestiget steht!*

Evangelist

Und da die Engel von ihnen gen Himmel fuhren, sprachen die Hirten untereinander:

Die Hirten

Lasset uns nun gehen gen Bethleem und die Geschichte sehen, die da geschehen ist, die uns der Herr kundgetan hat.

Recitativo

Er hat sein Volk getröst', er hat sein Israel erlöst, die Hülf' aus Zion hergesendet und unser Leid geendet. Seht, Hirten, dies hat er getan, Geht! Dieses trifft ihr an!

Choral

Dies hat er alles uns gethan, sein' groß' Lieb' zu zeigen an; dess freu' sich alle Christenheit, und dank' ihm dess in Ewigkeit. Kyrieleis!

Duetto

*Herr, dein Mitleid, dein Erbarmen, tröstet uns und macht uns frei.
Deine holde Gunst und Liebe, deine wundersamen Triebe machen deine Vattertreu' wieder neu.*

Evangelist

Und sie kamen eilend, und fanden beide, Mariam und Joseph, dazu das Kind in der Krippe liegend. Da sie es aber gesehen hatten, breiteten sie das Wort aus, welches zu ihnen von diesem Kind' gesaget war. Und Alle, vor die es kam, wunderten sich der Rede, die ihnen die Hirten gesaget hatten. Maria aber behielt alle diese Worte und bewegte sie in ihrem Herzen.

Aria

Schließe, mein Herze, dies selige Wunder fest in deinem Glauben ein. Lasse dies Wunder, die göttlichen Werke immer zur Stärke deines schwachen Glaubens sein!

Recitativo

Ja, ja! Mein Herz soll es bewahren, was es an dieser holden Zeit zu seiner Seligkeit für sicheren Beweis erfahren.

Choral

Ich will dich mit Fleiß bewahren, ich will dir leben hier, dir will ich abfahren. Mit dir will ich endlich schweben voller Freud', ohne Zeit dort im andern Leben.

Evangelist

Und die Hirten kehrten wieder um, preiseten und lobten Gott um alles, das sie gesehen und gehört hatten, wie denn zu ihnen gesaget war.

Choral

Seid froh dieweil, daß euer Heil ist hie ein Gott und auch ein Mensch geboren, der welcher ist der Herr und Christ in Davids Stadt, von vielen auserkoren.

Coro

*Herrscher des Himmels, erhöere das Lallen, laß dir die matten Gesänge gefallen, wenn dich dein Zion mit Psalmen erhöhet!
Höre der Herzen frohlockendes Preisen, wenn wir dir jetzo die Ehrfurcht erweisen, weil uns're Wohlfahrt befestiget steht!*

Chœur

Souverain des cieux, accède à nos balbutiements, laisse nos faibles chants te toucher, quand Sion t'exalte de ses psaumes! Ecoute les louanges de nos cœurs qui jubilent, maintenant que nous t'offrons nos hommages parce que notre salut est assuré!

Evangeliste

Et lorsque les anges furent remontés au ciel, les bergers dirent entre eux:

Les bergers

Partons maintenant pour Bethléem, allons voir ce qui s'y est produit et que le Seigneur a annoncé.

Récitatif

Il a consolé son peuple, il a délivré Israël, nous a envoyé de l'aide de Sion et mis fin à notre souffrance. Voyez, bergers, ce qu'il a accompli, allez! Prenez-en connaissance!

Choral

Il a fait cela pour nous, pour nous témoigner son immense amour; que s'en réjouisse toute la chrétienté, qu'elle l'en remercie pour l'éternité. Kyrie eleison!

Duetto

*Seigneur, ta pitié, ta miséricorde nous console et nous délivrent.
Ta bienveillance et ton amour, ton merveilleux élan renouvellent ta fidélité paternelle.*

Evangeliste

Ils se dépêchèrent et trouvèrent Marie et Joseph ensemble avec l'enfant couché, enveloppé de langes. Après l'avoir vu, ils propagèrent la nouvelle de cet enfant, qui leur avait été annoncé. Et tous ceux qui l'entendirent furent stupéfiés de ce que les bergers leur disaient. Marie, elle, retenait ces mots et les portait dans son cœur.

Air

Enferme bien, mon cœur, enferme ce doux miracle dans ta foi. Laisse ce miracle, ces œuvres divines être toujours une force pour ta faible foi!

Récitatif

Oui, oui! Mon cœur doit le préserver, ce qu'en ces temps heureux il a reçu comme témoignage sûr pour sa félicité.

Choral

Je veux te garder avec ferveur, je veux te vivre ici, partir pour toi. Avec toi je veux à la fin m'envoler plein de joie, pour toujours, dans l'autre vie.

Evangeliste

Les bergers repartirent, louant et glorifiant Dieu pour tout ce qu'ils avaient vu et entendu, comme cela leur avait été annoncé.

Choral

Soyez heureux à présent que pour votre salut est né un dieu qui est aussi homme, qui est le Seigneur et le Christ dans la ville de David élue entre toutes.

Chœur

*Souverain des cieux, accède à nos balbutiements, laisse nos faibles chants te toucher, quand Sion t'exalte de ses psaumes!
Ecoute les louanges de nos cœurs qui jubilent, maintenant que nous t'offrons nos hommages parce que notre salut est assuré!*

Noël est une commémoration de la religion chrétienne. Son propos est de ré-animer la foi en remémorant les circonstances, en recréant l'émotion de la surprise de l'avènement. La communauté réunie dans l'église Saint-Thomas à Leipzig rejouait l'histoire dans ce *Weihnachtsoratorium*. Elle y participait par les interventions chorales ménagées par Bach et qui donnaient la dimension universelle et intemporelle à cette cérémonie en musique.

L'Evangeliste guide l'auditeur. Il est le narrateur en costume d'époque qui transmet le récit historique.

La voix d'alto incarne Marie, personnage central. La voix de basse est utilisée comme un commentateur bienveillant, son timbre possède une noblesse majestueuse (divine ou royale puisque dans la sixième cantate, elle servira aussi à incarner Hérode).

On est donc dans l'histoire, de plain-pied sur la scène, parfois dans l'action, parfois dans le commentaire et la méditation.

La troisième cantate prolonge la précédente et clôt la fête de Noël. Les bergers sont toujours en scène. Le chœur retrouve l'instrumentation avec laquelle Bach a ouvert la première cantate (cuivres et percussions), mais la musique est plus humaine. Le premier chœur chantait à l'impératif (*réjouissez-vous!*), c'est ici la joie à la première personne qui domine: *notre salut est assuré*.

La cantate est en deux parties. La première s'enchaîne logiquement de l'intervention de l'Evangeliste jusqu'au duo basse/soprano.

L'Evangeliste ouvre les guillemets, si l'on peut dire. Il met un nom sur les voix qui vont chanter. Le chœur des bergers est vigoureux, spontané. Il est relayé par la basse qui lui donne forme et sens, fait la jonction entre les personnages historiques et la communauté.

Voici ce qu'il a fait, dit la basse. *Il l'a fait pour nous*, répond la communauté.

On sent bien le caractère particulier de cette cantate, dont le jeu de réponses évoque celui du prêtre ou du pasteur avec la communauté pendant l'office.

D'ailleurs le duo qui termine cette première partie peut paraître bizarrement long et sans relief mais il faut l'imaginer dans cet esprit, en conclusion de cet enchaînement, comme une longue prière, accompagnée, alimentée à mi-voix.

Seconde partie, retour sur les lieux. L'Evangeliste fait entrer Marie en scène. Bach aurait pu ménager, comme souvent, une transition sous forme de récitatif, mais il choisit ici au contraire de rester dans la situation et d'en faire ressentir toute l'émotion.

Le récitatif vient *après* l'air pour tirer la leçon: il faut savoir garder la foi, l'accumuler, pour assurer son salut.

Le choral sert d'acquiescement général. *La vie après la mort*, les mots sont directs et parlent à tous.

L'Evangeliste revient une dernière fois à l'histoire, mais Bach en grand prestidigitateur a magnifiquement opéré: c'est ensuite dans un choral et non un chœur que les bergers apparaissent; les croyants rassemblés dans l'église de Leipzig sont donc devenus bergers, ils sont identiques par le chant à ces premiers témoins, ces premiers sauvés. On comprend pourquoi dans cette cantate Bach fait une reprise du chœur d'introduction: elle scelle cette identification. *Notre salut est assuré*.

Christian Leblé